

ИССЛЕДОВАНИЯ ТЕКСТА И ДИСКУРСА

УДК 811.11-112

ОСОБЕННОСТИ КОММУНИКАЦИИ В МЕЖДУНАРОДНОМ НАУЧНОМ СООБЩЕСТВЕ

Е.В. Астапенко, Н.В. Мамедова

Тверской государственной университет, Тверь

Современное академическое сообщество отличается своей мобильностью, публикационной активностью и свободой общения в научном пространстве на английском языке. В статье приведены аргументы в защиту публикаций научных исследований на английском языке и главные причины отказа размещения статей отечественных авторов в авторитетных журналах. Раскрываются социокультурные причины появления англо-американизмов в немецком, испанском, итальянском и французском языках.

Ключевые слова: академическое сообщество, англицизмы, глобализация, заимствования, международные проекты, языковая компетенция.

В современном научном сообществе с каждым годом увеличивается академическая мобильность преподавателей и студентов. Глобализация экономики и образования открывает границы для развития краткосрочного и долгосрочного сотрудничества представителей бизнеса, образовательного, академического сообщества и других. Профессорско-преподавательский состав университетов и других образовательных организаций всё активнее участвует в международных научных конференциях и совместных международных проектах, предполагающих тесное и продолжительное общение. Кроме того, российские преподаватели всё чаще публикуют результаты своих научных исследований в зарубежных журналах на иностранных языках. Английский язык, все всяких сомнений, является самым распространённым в международной научной среде. Сегодня особенно актуальной становится языковая компетентность представителей академического сообщества. Те учёные, которые публикуют свои научные труды на английском языке, имеют существенные преимущества быть услышанными в мировом научном пространстве и быть процитированными другими учёными, тем самым повысив свой рейтинг. В сети Интернет всё чаще можно найти аргументы в защиту статей российских учёных на английском языке, поскольку «писать статьи на любом языке, кроме английского – лучший способ добиться, чтобы про них никто не знал или все игнорировали <...> обычно этим занимаются авторы статей низкого качества, старающиеся избежать критики. В России почему-то принято труды всей жизни печатать на русском – а это примерно то же самое, что сжигать их в печке» (цит. по: [2: 37]).

Первые попытки отечественного учёного опубликовать свою статью на английском языке в авторитетном журнале обычно оканчиваются неудачей. Причин здесь несколько. Во-первых, автор по привычке пишет статью в русской стилистике, нагромождает её множеством терминов и сложных синтаксических оборотов. При переводе на английский язык такие научные изречения

теряют свой смысл или истолковываются неправильно. Во-вторых, статьи, нацеленные быть опубликованными в базе SCOPUS, должны соответствовать чётким требованиям и по структуре, и по значимости проведённых исследований. Отечественные учёные, к сожалению, часто игнорируют установленные требования и получают отрицательные отзывы на свои статьи, которые отправляются им на доработку. В-третьих, стоимость размещения статьи часто превышает месячный оклад ученого, поэтому без материальной поддержки трудно опубликовать результаты исследований в зарубежных журналах. Преподаватели, участвующие в международных проектах за счёт грантов, имеют реальные возможности публиковать свои исследования в авторитетных журналах. В-четвёртых, к публикации преимущественно принимаются статьи, в которых изложены практические результаты исследований, со множеством эмпирических, статистических и прочих данных. Теоретические статьи в реальности не имеют шансов быть опубликованными.

Возвращаясь к языковому оформлению статьи, следует обратить внимание на распространённые ошибки отечественных авторов при переводе статьи на английский язык. Л.А. Шимановская выделяет наиболее часто встречающиеся замены английских терминов похожими словами, но с другими значениями, так называемые «ложные друзья переводчика», например: «слово *актуальный* передается как *actual*, вместо правильного *topical, relevant*; слово *data* вместо правильного *date*; «*комплексный подход*» словом *complex* вместо *comprehensive*; слово *техника* словом *technique* вместо *technology, engineering*» [8]. Опытные авторы сразу пишут свои статьи на английском языке, руководствуясь требованиями по их оформлению и используя правильную лексику и терминологию, принятую в их научной области.

Общение преподавателей всего мира непосредственно друг с другом (на английском языке) позволяет им лучше понять особенности научных исследований, проблемы и перспективы совместных проектов, выйти на иной уровень общения. Английский язык, являясь языком международного общения, изучается представителями мирового научного сообщества на достаточно высоком уровне, позволяя учёным не только публиковать свои исследования в авторитетных журналах, но и свободно общаться с коллегами из всех стран мира. Кроме того, европейские языки имеют большое количество заимствований из английского языка, понятных для представителей различных культур, тем самым облегчая общение. Например, в немецком языке довольно давно в обиходе следующие английские академические термины и понятия: *Faxen, Administration, Online, Hi-tech, Doctorand, Studien, Lektion, Mark, markierung, Senior student, Praktikant, Bachelor, Master, Drucker, Program, Competent (in), Training, Seminar, Test, Certificate, Experiment* и многие другие. О.Н. Морозова отмечает^

«... в большинстве стран «местный» английский язык – это смесь из литературного английского, родного языка и рекламных слоганов, ярким примером которого является, например, *Denglisch* в современной Германии <...> (DEUTSCH + ENGLISCH) – «новый» немецкий язык – стал, к сожалению, обыденной и привычной реальностью в Германии. Примером этого «нового» языка могут служить следующий фрагмент: «*Viele gelehrte people bemühen sich today again zu dieser einfachen Sprachform back zu commen. Selbst under kunstkritischen sightpoints viewed des ganze nämlich viel nicer aus als schnödes german or langweiliges Englisch!*» [4].

Характерно, что если в русском языке употребляются термины, в основном представляющие собой полные заимствования с соответствующим английским вариантом произношения (например, *компьютер* – *computer*, *порт* – *port*, *файл* – *file* и др.), то «в немецком языке наряду с заимствованным английским термином присутствует и соответствующее собственно немецкий термин, например, англ. *Computer* имеет два эквивалента в немецком языке *Computer*, *Rechner*, англ. *browser* в немецком языке представлен словами *Browser* и *Datenbank-Suchroutine*, англ. *Internet service provider* соответствует двум немецким словам *Provider* и *Anbieter*, для англ. *link* используются нем. *Querverweis*, *Link*» [7].

Современная речь отличается своей краткостью и точностью, особенно среди представителей молодого поколения; наиболее ярко это проявляется в электронных сообщениях и разговорной речи. Одна из причин данного явления состоит в том, что большое количество английских слов «короче и удобнее в произношении, в отличие от немецких слов. К примеру, сравним такие слова как *Trucker* (водитель грузовика), в котором 2 слога и 7 букв, и *Lastwagenfahrer*, в котором 5 слогов и 15 букв. Ещё несколько примеров: *Jointventure* (совместное предпринимательство) – *Gemeinschaftsunternehmen*, *Management* (управление) – *Unternehmensleitungen*» [5].

Неслучайно в фокусе внимания современной лингвистики обозначились проблемы, связанные с процессами взаимодействия языков и культур, особенно в эпоху глобализации. Развитие языка и развитие современного общества неразрывны, любые изменения в производстве, технологии тут же отражаются в лексике языка.

Во французском языке мы наблюдаем английские слова как бытового обихода, так и термины. При этом новое слово редко усваивается пассивно, без изменений. Часто слово адаптируется под фонетическое звучание, привычное для среднестатистического француза, например: *roast-beef* и *rosbif*, *beefsteak* и *bifteck*. Можно заметить и изменение «морфологического облика слова (*country-dance* и *countredanse*; *bull-dog* и *buoledogue*)» [1]. Различают также денотативные заимствования, суть которых заключается в том, что англо-американизмы входят в лексический состав французского языка одновременно с понятиями, технологиями и явлениями действительности. Примерами денотативных заимствований являются: *leader*, *label* (наклейка, ярлык); *electrocution* (смерть от электрического тока), *nylon* [1]. Кроме того, во французском языке можно встретить коннотативные заимствования, которые представляют собой концепты, имеющие свои собственные названия: *week-end* – *fin de la semaine*, *baby* – *bebe*, *nurse* – *bonne d'enfant*, *insane* – *insense*, *barman* – *garcon*, *leader* – *chef*, *living room* – *salle de sejour*, *match* – *competition* [там же].

Многочисленна во французском языке и англо-американская научно-техническая лексика, а также компьютерные термины, которые, однако, широко используются специалистами в конкретных отраслях, но которые не стали неотъемлемой частью современного французского языка. «Лексические заимствования оказываются либо перенесением во французскую речь английских слов терминологического значения, что служит обогащению языка, либо сопровождаются вытеснением соответствующего французского слова» [1]. Особо следует отметить, что многие слова во французском языке на первый взгляд

могут показаться заимствованием из английского языка, но на деле является старыми, порой архаичными французскими словами (иногда с другими значениями), которые, став в свое время частью английского языка, существовали во французском и прежде, они сохранились до нашего времени.

Ввиду того, что французский язык оказал в своё время огромное влияние на обогащение английской лексики новыми словами и не одну сотню лет был официальным языком на территории Великобритании, до 75% английских слов имеют французские (латинские) корни. Таким образом, освоение английского языка французами происходит относительно легко, и французские учёные не испытывают трудностей понимания их коллег на международных конференциях.

В итальянском языке ещё в XVIII веке появились английские слова с латинскими корнями, например: *adepo, colonia, costituzionale, inoculare, legislatura, parziale, petizione*. Чуть позднее, в XIX и начале XX века количество англицизмов увеличилось в значительной степени из-за «появления газет и популярности в Италии романов Вальтера Скотта и Джеймса Финимора Купера: *antidiluviano, autobiografia, gentleman, inflazione, milady, whisky, pellerossa* (и его калька *viso pallido*), *sceriffo* (изначально арабизм)» [3: 58]. После Второй мировой войны наблюдалась новая волна английских заимствований в итальянском языке и многие из этих слов часто используются в речи итальянцами всех возрастов: *jeans, killer, kit, okay, partner, punk, puzzle, scout, spray, west*. Множество факторов влияют на появление иностранных слов в итальянском языке (равно как и в других языках). Среди них наиболее значимые следующие: «миграция населения, торговые и культурные связи, влияние средств массовой информации и Интернета» [цит. раб.: 58].

Английские заимствования практически не изменяются в речи итальянцев, им свойственно «сохранение начальных и конечных формантов и отсутствие выражения морфологических категорий рода и числа» [цит. раб.: 60].

В испанском языке (как и во многих других языках) наибольшее количество заимствований из английского языка – это лексика из информационных и компьютерных технологий, например: «*blog, internet, online, multimedia, multiplayer, web, DVD, ranking, software, frame, CD, blogger, Facebook, SMS* и др.» [6]. Кроме того, в испанском языке имеется множество экономических терминов, широко используемых как в речи испанцев, жителей Латинской Америки, так и в средствах массовой информации: «*marketing, subprime, job description, headhunter, los test, manager<manejador, new deal, e-commerce, inputs, trade-off, off-shore, consulting, broker, trader, merchandising* и др.» [там же]. Кроме перечисленных лексических единиц, имеется большое количество бытовых слов, которые уже не воспринимаются испаноговорящими жителями планеты как инородные, иностранные и непонятные, а являются неотъемлемой частью испанского языка.

Подводя итог, можно констатировать, что XXI век отличается интенсивным расширением областей проникновения английской лексики во многие языки мира, что обусловлено стремительным развитием компьютерных и телекоммуникационных технологий, средств масс медиа, не говоря уже о развивающемся международном общении. Глобализация экономики, образования и науки, интенсивное расширение международных связей способствуют закреп-

лению английского языка во всех странах мира и включению его в учебные программы колледжей и университетов. Кроме того, «общение посредством сети Интернет распространяется практически на все сферы социальной жизни и становится незаменимым средством коммуникации online, альтернативы которому в настоящее время не существует» [6]. Знание и уверенное владение английским языком является важнейшей составляющей профессиональной компетенции представителей научной интеллигенции, преподавателей и студентов, прогрессивно мыслящих людей. Быть членом международного научного сообщества означает не только иметь вес как учёного в своей области знаний, но и способность взаимодействовать с коллегами всего мира на равных, не имея препятствий в общении. Вне сомнений, знание нескольких иностранных языков является существенным преимуществом любого учёного, если один из этих языков – английский.

Список литературы

1. Английские заимствования во французском языке и французские заимствования в английском языке [Электронный ресурс] / URL: <http://www.hintfox.com/article/anglijskie-zaimstvovaniya-vo-frantsyyskom-jazyke-i-frantsyyskie-zaimstvovaniya-v-anglijskom-jazyke>
2. Валуйцева И.И. О понятиях глобального и международного / мирового языков // Вестник МГОУ. Серия: Лингвистика. 2016. №2. С. 33–40.
3. Закутская Н.Г., Побегайло И.В. Проблемы английских заимствований в современном итальянском языке // Вестник ВГУ. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2014. № 4 С. 58–62.
4. Морозова О.Н. Английские заимствования в современном немецком языке: лингводидактический аспект [Электронный ресурс] / URL: http://tverlingua.ru/archive/012/morozova_05_12.htm
5. Причины проникновения английских слов и выражений в немецкий язык [Электронный ресурс] / URL: <http://www.studfiles.ru/preview/6058238/page:4/>
6. Сон Л.П. Английские заимствования в испанском языке: отражение межкультурных и межъязыковых интеракций в информационном обществе (на материале испанского публицистического текста) // Вестник Адыгейского университета. Серия 2: Филология и искусствоведение. 2010. № 1 [Электронный ресурс] / URL: <http://cyberleninka.ru/article/n/angliyskie-zaimstvovaniya-v-ispanskom-yazyke-otrazhenie-mezhkulturnyh-i-mezhyazykovyh-interaktsiy-v-informatsionnom-obschestve-na>
7. Султанова А.П. Развитие языка информационных и коммуникационных технологий (на примере русских, английских и немецких терминов) // Современные научные исследования и инновации. 2016. № 12 [Электронный ресурс]. URL: <http://web.snauka.ru/issues/2016/12/75396>
8. Шимановская Л.А. Проблема языкового оформления научной статьи для зарубежного журнала на английском языке [Электронный ресурс] // Вестник Казанского технологического университета. 2011. № 23 / URL: <http://cyberleninka.ru/article/n/problema-yazykovogo-oformleniya-nauchnoy-stati-dlya-zarubezhnogo-zhurnala-na-angliyskom-yazyke>

**COMMUNICATION FEATURES
IN THE INTERNATIONAL SCIENTIFIC COMMUNITY**

E.V. Astapenko, N.V. Mamedova

Tver State University, Tver

The modern academic community is distinguished for its mobility, publication activity and freedom of communication in the English-language scientific environment. The article contains arguments in favor of publications of scientific research in English and the main reasons for the rejection of Russian authors by foreign journals of high repute. Socio-cultural reasons behind emerging Anglo-Americanisms in German, Spanish, Italian and French are also revealed.

Keywords: *academic community, Anglicism, globalization, borrowing, international projects, language competence.*

Об авторах:

АСТАПЕНКО Елена Владимировна – кандидат филологических наук, доцент кафедры иностранных языков гуманитарных факультетов Тверского государственного университета, e-mail: elenastap@gmail.com

МАМЕДОВА Наталья Викторовна – старший преподаватель кафедры иностранных языков гуманитарных факультетов Тверского государственного университета, e-mail: nat.mamedova@yandex.ru